



DATOS IDENTIFICATIVOS

Traducción y patrimonio

Asignatura	Traducción y patrimonio			
Código	V01M128V11223			
Titulación	Máster Universitario en Traducción para la comunicación internacional			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	OP	1	2c
Lengua	Castellano			
Impartición	Gallego			
Departamento				
Coordinador/a	Fernández Ocampo, Anxo			
Profesorado	Fernández Ocampo, Anxo			
Correo-e	valquente@gmail.com			
Web	http://paratraduccion.com/limiares/patrimonio/			
Descripción general	La materia de Traducción y Patrimonio examina modelos de traducción avanzada relativos a los patrimonios y a los paisajes culturales o naturales, principalmente en el contexto de la traducción del texto expositivo, museístico y turístico.			

Resultados de Formación y Aprendizaje

Código	
A2	CB7 - Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio
A3	CB8 - Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios
A4	CB9 - Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades
A5	CB10 - Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.
B1	Dominar las herramientas tecnológicas e informáticas especializadas y con las metodologías de investigación más relevantes que permitan planear y ejecutar la investigación e interpretar sus resultados para ampliar el conocimiento, así como para utilizarlos en los contextos profesionales.
B2	Dominar los elementos principales de las disciplinas más relevantes relacionadas con la traducción e interpretación, especialmente la historia, la antropología, la filosofía, la sociología, la semiótica, la teoría de la literatura, la política, la economía, los estudios culturales y los estudios de género.
B3	Disponer de un espíritu crítico y reflexivo, ágil y práctico ante fenómenos culturales que trasvasan las fronteras lingüísticas y culturales
B7	Comprender el proceso traductológico como un fenómeno holístico y transversal
B8	Ser capaz de integrar los conocimientos adquiridos y tener capacidad para enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de entornos nuevos o poco conocidos y con una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.
B9	Poseer las habilidades de aprendizaje que permitan continuar estudiando, formándose e investigando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.
C2	Capacidad para diseñar trabajos experimentales, observacionales y estudios de campo en T/I y para desarrollar en la práctica esos principios mediante la elaboración, presentación y discusión de proyectos reales de investigación empírica en T/I.
C3	Capacidad para analizar, reconocer y evaluar la transcendencia ideológica y sociocultural de una política de traducción para una cultura o comunidad
C4	Saber establecer un método de trabajo de campo cuyas hipótesis no estén condicionadas por el estado de la cuestión clásico en traductología.

C5	Reconocer y categorizar como traductoras muchas prácticas sociales y multimodales que, dependiendo de las normas establecidas, no son habitualmente reconocidas como tales. Como consecuencia, promover la legitimidad de estas prácticas, tanto profesionales como ocasionales, e incrementar la dimensión teórica de los estudios de traducción e interpretación.
D1	Construir una visión holística de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción en relación con otras actividades y disciplinas científicas
D2	Dominio de las distintas herramientas TIC de ayuda a la traducción, gestión de memorias, procesamiento de textos, flujo de trabajo, programas específicos para distintas especialidades (subtitulación, localización, traducción técnica, edición, etc.)
D5	Asimilar las aportaciones teóricas de interés mutuo entre los estudios traductológicos y otras disciplinas relacionadas.
D7	Poder evaluar el capital social, económico y simbólico de los distintos agentes que intervienen en los distintos procesos relacionados con la traducción /interpretación.
D9	Capacidad de aprendizaje autónomo y continuo de los contextos técnicos y teóricos relacionados con el proyecto de investigación con el cual se está colaborando.

Resultados previstos en la materia

Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje
Saber fomentar las buenas prácticas de reciprocidad social en investigación, animando a la persona investigadora a alimentar el diálogo universidad-sociedad mediante la observación directa y el contacto necesarios con la sociedad en la que vive.	A3 B1 B10 B2 B3 C2 C3 D2
Construir una visión holística de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción en relación con otras actividades y disciplinas científicas.	A5 A6 A6 A6 A6 B10 B10 B7 B9 C4 C10 D10 D10 D7 D9
Planificación y desarrollo de ensayos escritos y presentaciones que contengan planteamientos originales, utilicen una metodología rigurosa, y establezcan los parámetros de interpretación crítica adecuada sobre la relación entre traducción/interpretación y otras disciplinas.	A2 A4 B10 B8 C5 D1 D5

Contenidos

Tema	
1. Espacios patrimoniales	1.1. La plasticidad patrimonial material e inmaterial 1.2. Dimensión local y supralocal: la gestión de la identidad 1.3. El paisaje cultural y monumental. Perspectiva institucional, émica / ética y mirada vernácula
2. Museo y traducción	2.1. Traducción avanzada del discurso expositivo: la creación discursiva 2.2. Traducción de la dimensión espacial: guías y dispositivos multilingües 2.3. Posedición de catálogos
3. Turismo y traducción	3.1. Raíces históricas y sociales 3.2. Sistemas onomásticos y percepción del espacio 3.3. Traducción y posedición del discurso turístico

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Lección magistral	2	8	10

Estudio de casos	6	30	36
Salidas de estudio	4	20	24
Resolución de problemas y/o ejercicios	0	80	80

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Lección magistral	El formato de clase magistral está indicado para transferir conocimientos y sensibilizar al alumnado sobre temas tanto generales como transversales de la materia. Sirve para iniciar al metalenguaje asociado a las destrezas, a transmitir formas de adquisición de la información. Sirve para estructurar contenidos de los temas más teóricos.
Estudio de casos	La traducción del componente patrimonial tiene una complejidad de por sí, tan característica que no suele encontrarse en los demás ámbitos de la profesión. El alumnado tratará de desenredar esa complejidad tomando las decisiones correctas para traducir segmentos representativos de ese tipo de dificultades.
Salidas de estudio	El grupo de estudiantes, orientado por el docente, recorrerá lugares o instalaciones y/o visitará exposiciones o eventos relacionados con los contenidos de la materia. El objetivo de la salida de estudios es de identificar y analizar productos o prácticas reales de traducción del patrimonio en medio urbano, público o personal (dependiendo de la autorización correspondiente). Para la salida se contará con los medios y con el apoyo logístico que facilitará la Universidad de Vigo. La asistencia a la salida es obligatoria. En este caso, la docencia se traslada fuera del campus.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Lección magistral	Se prestará al alumnado atención directa tanto en el aula como fuera de ella por medio de tutorías personalizadas.
Estudio de casos	Se prestará al alumnado atención directa tanto en el aula como fuera de ella por medio de tutorías personalizadas.
Pruebas	Descripción
Resolución de problemas y/o ejercicios	Se prestará al alumnado atención directa tanto en el aula como fuera de ella por medio de tutorías personalizadas.

Evaluación

	Descripción	Calificación	Resultados de Formación y Aprendizaje
Estudio de casos	Traducción y posesión de segmentos de proyectos representativos de las dificultades más características de la traducción de textos sobre contenidos patrimoniales.	40	A3 B2 C3 D1 A5 B3 C4 D5 B7 D7 B8 D9 B9
Salidas de estudio	Informe individual o grupal redactado a partir de las observaciones realizadas durante la salida de estudios. El informe podrá redactarse en gallego, inglés, español o francés. El informe empleará las herramientas conceptuales facilitadas por el docente.	20	A2 B2 C2 D1 A3 B3 C3 D5 A4 B7 C4 D7 A5 B8 C5 D9 B9
Resolución de problemas y/o ejercicios	Traducir un texto en/fr > gl/es en modo no presencial, haciendo hincapié en la ejecución de los procedimientos propios de la traducción de textos para los sectores relacionados con la práctica patrimonial. El proceso de traducción se descompondrá en fases, de manera a permitir un diálogo constructivo entre cada alumno/a y el docente. Se fomentará el uso de herramientas TAO.	40	A3 B1 C3 D1 A5 B2 C5 D2 B3 D5 B7 D7 B8 D9 B9

Otros comentarios sobre la Evaluación

Para la evaluación continua la asistencia a todas las sesiones presenciales es obligatoria. Excepcionalmente, se podrá faltar a 1 de las 3 sesiones. Se buscarán soluciones para garantizar la evaluación continua a aquel alumnado que, por razones laborales u otras causas justificadas, no puede asistir al conjunto de las sesiones. Si las condiciones lo permiten, una de las sesiones consiste en una salida de campo de unas 4 horas de duración.

El alumnado de evaluación continua que no apruebe tendrá que presentarse directamente a la convocatoria de segunda edición de actas, en junio-julio de 2024.

El alumnado que no pase por la evaluación continua tendrá que realizar una traducción y una posesión relacionadas con el espectro temático de la asignatura. El 80 % de la nota se calculará a partir de los resultados obtenidos en la traducción, y el

20 % se calculará a partir de los resultados obtenidos en la posesición.

El examen de la convocatoria de junio-julio de 2024 consistirá en realizar una traducción y una posesición relacionadas con el espectro temático de la asignatura. El 80 % de la nota se calculará a partir de los resultados obtenidos en la traducción, y el 20 % se calculará a partir de los resultados obtenidos en la posesición.

Las lenguas de trabajo admitidas para la traducción y las demás actividades son el inglés, el francés, el español y el gallego, siendo las lenguas meta el gallego y el español.

Fuentes de información

Bibliografía Básica

Bibliografía Complementaria

Os recursos bibliográficos estarán accesibles online na plataforma moovi da materia., **Los recursos bibliográficos estarán accesibles online en la plataforma moovi de la asignatura.,**

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Trabajo Fin de Máster/V01M128V11239

Asignaturas que se recomienda cursar simultáneamente

Traducción de servicios culturales/V01M128V11224

Traducción publicitaria/V01M128V11221

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Aspectos profesionales de la traducción y de la interpretación/V01M128V11106

Emprendimiento para la traducción y la interpretación en las dinámicas del mercado laboral/V01M128V11107

Metodología de la investigación/V01M128V11105

Tecnologías aplicadas a la traducción/V01M128V11108
